

当代国际贸易航运法名著译丛

# OMAY海上保险 法律与保险单

Donald O'may & Juliam Hill 著

郭国汀 等译

冯立奇 郭国汀 审校

法律出版社

当代国际贸易航运法名著译丛

# OMAY海上保险 法律与保险单

Donald O'may & Juliam Hill 著

郭国汀 等译

本书翻译人员

郭国汀 陈剖建 许 椿 唐 兵 黄 辉  
王崇能 马 里 陈元允 李文湘 陈海波

冯立奇 郭国汀 审校

法律出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

OMAY 海上保险——法律与保险单/[英]奥梅  
(O'May, D.), [英]希尔(Hill, J.)著, 郭国汀等译.

—北京: 法律出版社, 2002. 10

(当代国际贸易航运法名著译丛)

ISBN 7-5036-3948-2

I. O… II. ①奥… ②希… ③郭… III. 海上运输  
保险—保险法—英国 IV. D956.122.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066675 号

©法律出版社·中国

出版/法律出版社	编辑/学术中心
总发行/中国法律图书公司	经销/新华书店
印刷/北京朝阳北苑印刷厂	责任印制/陶松
开本/A5	印张/34.875 字数/918 千
版本/2002 年 10 月第 1 版	印次/2002 年 10 月第 1 次印刷
法律出版社/北京市西三环北路甲 105 号科原大厦 A 座 4 层(100037)	
电子邮件/info@lawpress.com.cn	电话/010-88414121
网址/www.lawpress.com.cn	传真/010-88414115
法学学术出版中心/北京市西三环北路甲 105 号科原大厦 A 座 4 层(100037)	
电子邮件/xueshu@lawpress.com.cn	
读者热线/010-88414883	传真/010-88414115
中国法律图书公司/北京市西三环北路甲 105 号科原大厦 A 座 4 层(100037)	
传真/010-88414897	销售热线/010-88414896
网址/www.Chinalaw-book.com	010-88414899
书号: ISBN 7-5036-3948-2/D·3665	定价: 78.00 元

The Required Copyright Notice:

© 2001 Sweet & Maxwell Ltd.

The Required Acknowledgement:

This translation of O'May on Marine Insurance is published by arrangement with Sweet & Maxwell Ltd., London.

This edition is not for sale outside the mainland territory of the Peoples' Republic of China

《奥梅海上保险—法律与保险单》一书由斯威特·马克斯维尔出版公司以英文出版，此中文译本的出版得到英国斯威特·马克斯维尔出版公司的许可，此书仅限在中华人民共和国（大陆）销售。

## 序 言

我很高兴有幸再次为忘年之交郭国汀先生的又一译著作序。《OMAY 海上保险——法律与保险单》是有关船舶、货物海上保险法律和实务的名著。原著作者 Omay 和 Hill 是英国著名律师事务所 Ince & Co 的资深海事律师,又是伦敦保险市场协会保险条款的顾问和某些著名大学的客座教授。通过长期海上保险和司法实践并对海上保险判例的深入分析,剖解,作者以其毕生心血编著了这一誉为世界海上保险法的经典巨著。本书最大的特点是它的务实性,通过判例剖析,阐述法律,达到理论与实践的紧密结合,因而对读者提供借鉴实用的启迪。本书内容翔实、丰富,信息量巨大,评述的判例均属权威、经典。对每一专门术语,条款不但均阐明了来龙去脉,并对如何在实务中正确理解、应用做了比较详尽的说明。

本书系学习、研究和应用海上保险法律的实用经典著作,不但对我国从事海上保险业界同仁、院校师生有重要参考价值,而且对国际贸易、国际、国内航运业,海事司法界,海事律师及有关院校和研究机构同仁也都有重要参考价值。值此中国加入 WTO 之际,特为推荐。

朱曾杰\*

2002 年 1 月 6 日

---

\* 朱曾杰先生系中国远洋运输(集团)总公司顾问。

## 序 言

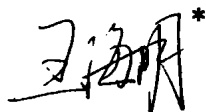
国汀先生邀我为其又一译著作序,深感荣幸。国汀先生已在短短的几年里翻译了数部国外有关海商法律的名著,数量之多,文字量之巨,环顾海内,当数国汀先生,实令人钦佩。

《OMAY 海上保险——法律与保险单》是一部现代海上保险理论与实践相结合论述的经典著作。两位作者是英国著名的律师行 INCO&CO 的合伙人。两位作者本人也是英国著名的资深海事律师,海商法律谙熟,理论与实践经验十分丰富。两位作者也是伦敦保险市场协会保险条款和联合国贸易发展会议海上保险委员会的顾问,可以说,两位作者在英国海上保险界具有相当大的影响力。

有幸的是,作为研究海上保险的同行,我与该著作的作者之一,Julian Hill 先生第一次见面于 1982 年联合国贸易发展会议第九次海上保险立法工作会议上。尔后有几次接触,虽然不能说了解颇深,但也可说是彼此相识。本书出版后,我收到了 Julian Hill 先生寄来的赠送本,从中获益匪浅。

《OMAY 海上保险——法律与保险单》一书注重法条、保险条款、理论与实务的结合,它使从事海上保险的专业人员能从书中找到自己在业务处理过程中所遇难题的答案,更有助于从事海商法研究的人士从中进一步了解和认识海上保险的特点以及海上应遵循的原则与其存在的客观条件和基础。此书的出版是海上保险界的一大幸事。国汀先生将其译成中文,不仅对中国海商法的研究做出了贡献,对欣欣向荣前进中的中国保险业更是功不可没。

他山之石,可以攻玉。《OMAY 海上保险——法律与保险单》一书不仅是海上保险的专业书籍,而且对国内外航运界、司法界、律师界及从事海商法研究的院校都有重要的参考价值。本人借此作序之机,谨恭贺国汀先生完成这部力作,并望能再接再厉,为中国的海商法研究做出更大的贡献。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '王海明' (Wang Haoming), followed by an asterisk.

2002 年 1 月 19 日

---

\* 王海明先生系中国人民保险公司船舶、货物保险部总经理。

## 序 言

对每一位保险业者而言,海上保险,无疑是贯穿保险业发展历史的“母亲之河”。从公元前 18 世纪地中海腓尼基商人们共同遵循的“我为众人、众人为我”的质朴原则,到中世纪意大利热那亚商人乔治·勒克维伦的第一张船舶航程保险单;从 16 世纪英国海上保险中心的形成,到今天国际贸易活动的全球化……海上保险不仅形成了保险业的发源地,而且,经过几百年的发展,这条来自地中海的涓涓细流,已汇成洋洋大河,成为今天各国经济、贸易活动中重要的组成部分。可以毫不夸张地说,就其在保险业发展中的特殊历史地位而言,海上保险无疑是每一位保险业者透彻了解现代保险的理念、原理乃至实务规则的捷径……

对于我国保险业者而言,在中国业已加入 WTO 的新形势下,介绍、引进、研习国外保险专著,则具有更加务实的现实意义。众所周知,新中国保险业只有 50 多年的曲折历史,其间,海上保险事业也经历了曲折的发展历程。在 1980 年恢复国内保险业务前,海上保险业务虽然幸免于被停止的命运,但也不断萎缩,改革开放后,国内保险业务获得蓬勃发展。在此期间,海上保险业务虽然也有长足发展,但由于受各方面因素的制约,其发展速度已远落后于国内财产险业务的发展。这固然与经济结构、环境与对外贸易政策方面的因素有关,但更与我国保险业基础薄弱、人才匮乏,有关海上保险方面的专业书藉少之又少休戚相关。甚至在今天,在我国保险业的发展已开始融入世界保险市场之际,我们还不得不面临保险专业基础——特别是海上保险立法落后、教材奇缺、人才匱



乏的窘境。

由 OMay 和 Hill 两位世界级海事保险法律专家所撰写《OMAY 海上保险——法律与保险单》一书,不但寓现代保险的理念、原理、规则于法律、条款之中,而且通过大量经典判例架起了理论通向实务的桥梁,是一本真正意义上的难得的经典著作。对于我国在加入 WTO 的过渡期内,迅速建构完善我国保险法律体制,培养专家型人才,推进海上保险乃至中国保险事业的发展,极具参考价值。

由是之故,作为保险业内人士和本书译者之一,受郭国汀先生委托,特作此序,以期与各位有志于保险研究和实务操作的有识之士共勉。

陳劭建\*

2002 年 3 月

---

\* 陈劭建先生系天安保险股份有限公司董事长。

## 作者中文版序

能为郭国汀律师主译的《OMAY 海上保险——法律与保险单》中文版作序,本人深感荣幸。作为本书的作者之一,我深知创作所需的精力集中与付出的劳动,因此我能充分想象翻译本书面临的难题。是故,我在此谨对他承担此项翻译工作并及时完成,在学术、速度和勤勉诸方面取得的成就表示热诚祝贺,对他将本书译成中文谨表谢意。我希望本书对于读者和那些对海上保险领域感兴趣的人们有些价值。

本书于1993年出版。它是由位于伦敦的著名律师行 Ince & Co 的高级合伙人 Donald Omay 在其法律生涯行将结束之际开始写作的。Omay 1976 年成为该律师行的高级合伙人(即主任)并持续至 1987 年不幸谢逝为止。在此期间他无疑是在海上保险领域最杰出的执业律师,且是一位海上保险主题的伟大支持者。他的盛名在业内变得家喻户晓。他是伦敦海上保险市场上有关协会保险条款的顾问,并处理了大量他那个时代的权威海上保险判例。在该期间,Ince & Co 律师行在他的领导下,也被公认为在海上保险领域是卓越超群的。他的不幸英年早逝对他的家庭、对律师事务所以及海上保险的主题,都是巨大无可挽回的损失。

我早年师从 Donald Omay 并与他一道工作直至他去世。我于 1974 年成为 Ince & Co 律师行的合伙人,直至 2001 年 4 月末一直作为该行的合伙人。我与 Omay 一道作为伦敦保险市场有关协会保险条款和联合国贸易发展会议海上保险委员会的顾问,在 Omay 去世后,继续任职该顾问。与他一样,我处理了大量权威海上保险

判例。我是该律师行保险及再保险部的负责人,并在伦敦城市大学给研究生们开设专题讲座,同时任 Chartered 保险协会的主考官。自 Ince & Co 律师行退休后,目前我担任顾问、专家证人及仲裁员等工作。

当 Donald Omay 去世时,本书仅完成了一部分,他已经创作的部分他拟作何种建议亦不确定。若非我作为 Ince & Co 律师行专职律师和合伙人,我本应可以早点完成本书的写作,虽然有点推迟,我还是十分高兴能够完成本书的创作。我仅能希望最终的结果还是值得的,且多少也是他所期望的。

我祝愿郭国汀律师的译著获得成功。如果我的语言技能足够好的话,我本希望能对中文译本作些评论,不幸的是与郭国汀律师不一样,我对中文几乎一窍不通。我能理解读者对于译著及英文原著可能会有某些理解上的难题,若有任何此种疑问,我想鼓励读者们提出来。因为只有通过此种疑问和对话,对该主题的兴趣才能得以发展和完善。若任何读者对本书或任何其他问题想直接与我联系,我将对他们提出的问题和收到的此种信息感到十分高兴,并愿意尽我所能予以帮助。我的通讯地址如下:Mr. Julian Hill Old Angle, Dartmonth Row, Greenwich, London SE10 8AW; 或传真:0044-20-86924538; 或 Email: julian.hill@ejdh.co.uk.

Julian Hill

2001 年 11 月 7 日

## **O' May-Marine Insurance-Proposed Preface**

(作者英文版序)

It is a great pleasure to write this preface to Thomas Guo's translation of O' May on Marine Insurance. Having been an author of the book I know the concentration and work required in producing it, and as a result I can certainly imagine the problems of translating it. I would therefore very much congratulate him on the scholarship, speed and assiduousness that he has brought to the task and its completion and thank him for doing it. I hope that it will be of value to readers and those interested in the topic of marine insurance.

The book itself was published in 1993. It was started by Donald O' May towards the end of his career as senior partner of the well known firm of solicitors in London, Ince & Co. He became senior partner in 1976 and remained so until his premature death at the end of 1987. During that time he was undoubtedly the leading legal practitioner in the field of marine insurance and a great proponent of the subject. His name became deservedly very well known. He was the adviser to the London marine insurance market on the Institute Clauses and handled many of the leading marine insurance cases of his day. During that time and under his leadership Ince & Co also came to be recognised as pre-eminent in the field of marine insurance. His untimely death was a great tragedy both personally for his family and for the firm and the subject of marine insurance generally.

I was articled to Donald O'May and worked with him at Ince & Co until his death. I became a partner of Ince & Co in 1974 and remained so until my recent retirement as a partner in the firm at the end of April 2001. I acted together with him as an adviser to the London marine insurance market both on the Clauses and at the UNCTAD sessions on marine insurance and continued with that role for the London market after his death. Like him I have been involved in and handled many of the leading marine insurance cases. I was a head of the firm's insurance and reinsurance group and have also lectured on the topic to postgraduate degree students at the City University and acted as Chief Examiner in it for the Chartered Insurance Institute. Having retired from Ince & Co I am now seeking to act as a consultant, as an expert witness and as an arbitrator.

When Donald O'May died the book was only partly written and it was uncertain what he proposed for the material he had produced. I was very pleased to be able to carry it on even if perhaps a little slower than I would have wished had it not been for my full time practice as a solicitor and partner of Ince & Co. I can only hope that the end result has been worthwhile and something that he would also have approved of.

I wish Thomas Guo's translation every success. I would have wished to comment on the translation if only my own language skills had been sufficient. Unfortunately unlike Thomas Guo's they aren't. I appreciate that readers may have problems or difficulties arising out of the translation or the original English text and if they do I would encourage them to raise them since it is only through such questions and dialogue that interest in the subject can be developed and taken forward. If any reader would like to contact me directly on the book or indeed on any other matter I will be very happy

Julian Hill

作者英文版序

to hear from them and receive such messages and will help as much as I can. I can be contacted by post at the following address-Old Angle, Dartmouth Row, Greenwich, London SE10 SAW. Alternatively I can be faxed at + 44 20 8692 4538 or emailed at julian.hill @ cjdh.co.uk

Julian Hill

7<sup>th</sup> November 2001

## 译者序

本书是“当代国际贸易航运法经典名著译丛”的第三部。传统的国际贸易主要是国际货物买卖,而国际货物买卖主要涉及租船运输或提单运输,无论跨国贸易中的货物,还是承载该货物的运输工具本身,均离不开国际海上保险。本书正是讨论船舶、货物海上保险的有关法律实务问题的名著。

1990年在主办厦门国际贸易信托投资公司诉香港联中企业有限责任公司进口5,000吨智利鱼粉品质纠纷案过程中,我首次遇到有关海上保险法的实务问题,并结合办案发表了“货物固有瑕疵研究”一文。随后又主办了数十起海上船舶保险和货物保险方面的争议案,并陆续发表了一些有关海上保险法方面的专论,由此对海上保险法产生了极大的兴趣。

1995年我在香港齐伯礼律师行工作期间,看到书架上有 *Arnould Law of Marine Insurance and Average* (第16版)、*Omay Marine Insurance Law and Policy* (1993年版) *Institute Time Clauses-Hulls 1983 Full Conditions*、*Institute Clauses* (第2版)、*P & I Law and Practice* (第2版)、*Principles of reinsurance law*、*Reinsurance Practice and the Law* 和 *Insurance Law* 等保险法专著,犹如沙漠中的旅人突然见到一股清泉,因而夜以继日如饥似渴地喜读这些书,深感英国海上保险的法律、理论与实践博大精深,而国人在此领域的研究与实践相对落后。由此萌发了将这些世界名著译成中文的宏愿,以期对推动我国的海上保险法的发达有所贡献。

Omay 和 Hill 两位大律师都是英国著名的 Ince & Co 律师行的资深高级合伙人,他们毕生致力于海事诉讼,尤其是海上保险法律实务,他们都是英国伦敦保险市场上协会保险条款的顾问,联合国贸易发展会议海上保险委员会的顾问,英国数所著名大学的客座教授,在近 40 年的司法实践中积累了丰富的经验,其过人的智慧,对法律争议精确深刻的见解,对海上保险法的杰出贡献,使他们在业内享有崇高的声誉。据说 Omay 生前讲课时,学生们争先恐后,盛况空前,因为他是执业近 40 年的大律师,理论与实践紧密结合,使他的课生动活泼,通俗易懂,因而备受学生们的欢迎。

海上保险是一切保险的鼻祖,保险法的基本原则、原理、规则几乎都源于海上保险,因而保险业者不能不懂。而英国海上保险业的先进与发达举世无匹,目前全世界约有 2/3 国家的海上保险法参照了英国 1906 年《海上保险法》,有不少国家则干脆直接适用英国海上保险法。特别是 1983 年重新修订的协会保险条款,更将英国海上保险法的精华表现得淋漓尽致,其内容之丰富、逻辑结构之完善、规则之细致令人不得不服。尽管海上保险并非起源于英国,而是发祥于意大利,随着 14 世纪末哥伦布发现新大陆,16 世纪英国首先发起工业革命,特别是自 18 世纪中叶伦敦成为世界金融、保险中心以来,迄今尚无任何地区可以挑战英国海上保险中心的地位。

我国海上保险法与我国社会经济政治体制一样,历经磨难与坎坷,迟至 20 世纪 70 年代末的改革开放,始有了从未有过的生机与活力。随着中国加入 WTO,中国保险业必将融入世界保险业,20 年前惟有中国人民保险公司独此一家高度垄断经营,10 年前还只有 3 家商业保险公司面世,目前也不过 30 余家商业保险公司逐鹿中原,可以预料,不出 5 年中国大陆很可能将出现 200 家以上的商业保险公司。然而我们不得不承认我国保险法的理论研究与实务均相对落后。发展我国海上保险事业不外乎有三条路可走:一是自行另搞一套,走自己的路;二是全盘照搬国外体制;第三条路



则是在全面深入学习、研究世界各发达国家的法律实务做法和体制的基础上,在实践中消化、吸收、借鉴、创新发展,最终创设中国自己的保险法体制。愚以为惟有第三种方式才是发展我国海上保险事业的正途,才具有无穷的生命力。

英国海上保险法是由立法天才 Chalmers 爵士起草的,国内大部分保险法教材几乎众口一词,称曼斯菲尔德大法官制定了英国 1906 年《海上保险法》。然而,他于 1756—1788 年任英国王座法院院长,似乎没有可能于 120 年后制定该法。其经历了百年考验,迄今世界上仍没有任何一部海上保险法可与之相提并论。该法的几乎每个术语措辞均有权威判例在后面支撑着,Chalmers 爵士是在研究总结归纳 2,000 多件判例的基础上起草该法的。

译者利用业余时间,组织天易律师事务所、小耘律师行、天安保险股份有限公司及至理律师行和厦门大学、上海海运学院等 9 位青年学人,将这一名著译成中文【陈剖建译第 2 章;许椿译第 5 章;唐兵译第 6 章;黄辉译第 7 章及第 8 章(部分);马里译第 10 章;陈元允译第 11 章(兼校第 13 章);王崇能译第 12 章及第 8 章(部分);李文湘译第 13 章;陈海波译第 14 章、15 章、16 章、17 章;冯立奇教授审校第 1 章、2 章、3 章、4 章;郭国汀译第 1 章、3 章、4 章、8 章、9 章及附录 1~44,并负责其余各章的审校与统稿。】现将这部译著献给广大有志青年读者,期望数十年后中国大地上亦可诞生一批像 Arnould; Omay; Hill; Scrutton; Sassoon; Chitty; Benjamin; Schmitthoff 等这种级别的大师。

本书最突出的特点是其务实性,理论与实践紧密结合,法律与判例分析并重,具有很高的借鉴实用价值。精读本书是一种享受。本书是一部倾注了作者毕生心血,凝聚着作者丰富的实践经验和智慧的名副其实的专著。本书内容翔实、丰富,信息量巨大,判例经典,富于实务与知识学问。全书评述权威判例 672 个,对每个专门术语、条款均阐明了其来龙去脉,并对如何在实务中正确理解应用作了详尽的阐释。在翻译过程中,译者每每为作者的学识、智慧